



ESTRUTURA CURRICULAR (EC)

FORMULÁRIO Nº 13 – **ESPECIFICAÇÃO DA DISCIPLINA/ATIVIDADE**

CONTEÚDO DE ESTUDOS

TEORIAS DA TRADUÇÃO

NOME DA DISCIPLINA/ATIVIDADE
A TRADUÇÃO NO BRASIL

CÓDIGO
GLE 005234

CRIAÇÃO (X)
ALTERAÇÃO: NOME () CH ()

DEPARTAMENTO/COORDENAÇÃO DE EXECUÇÃO: GLE – DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS MODERNAS

CARGA HORÁRIA TOTAL: 60 TEÓRICA: 30 PRÁTICA: 30 ESTÁGIO:

DISCIPLINA/ATIVIDADE: OBRIGATÓRIA () OPTATIVA (X) AC ()

OBJETIVOS DA DISCIPLINA/ATIVIDADE: APRESENTAR E DISCUTIR A PRÁTICA DA TRADUÇÃO NO BRASIL DESDE O ACHAMENTO ATÉ OS DIAS ATUAIS.

DESCRIÇÃO DA EMENTA: DISCUSSÃO HISTORIOGRÁFICA DA PRÁTICA TRADUTÓRIA NO BRASIL A PARTIR DE MOMENTOS-CHAVE NA HISTÓRIA DESSA ATIVIDADE.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

1. CAMPOS, Haroldo de *Metalinguagem*: ensaios de teoria e crítica literária. Petrópolis, RJ: Vozes, 1970.
2. CAMPOS, Haroldo de. *A Arte no Horizonte do Provável*: e outros ensaios. São Paulo: Perspectiva, 1975.
3. POUND, Ezra; CAMPOS, Augusto de. *ABC da Literatura*. São Paulo, Cultrix, 1973.
4. BREU, Alzira Alves de. CENTRO DE PESQUISA E DOCUMENTAÇÃO DE HISTÓRIA CONTEMPORÂNEA DO BRASIL. *Dicionário histórico-biográfico brasileiro: pós 1930*. 2. ed. rev. e atual. Rio de Janeiro: Ed. da Fundação Getúlio Vargas, 2001. CPDOC, 2001. 5 v. (xxxiv, 6211p.)

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

1. BASSNETT, Susan. *Estudos da Tradução*: fundamentos de uma disciplina. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkain, 2003
2. STEINER, George. *Depois de Babel*: questões de linguagem e tradução. Curitiba: EDUFPR, 2005.
3. LAGES, Susana K. *Walter Benjamin*: tradução e melancolia. São Paulo: EDUSO, 2002
4. CALDAS, Beatriz Fernandes. *Discursos sobre/de Tradução no Brasil*: línguas e sujeitos. Tese de Doutorado. Niterói: Universidade Federal Fluminense, 2009.
5. VAINFAS, Ronaldo (org.). *Dicionário do Brasil Imperial: 1822-1889*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2002
6. VAINFAS, R. *Dicionário do Brasil Colonial: 1500-1808*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2000



BIBLIOGRAFIA DE APOIO:

1. WYLER, LIA. *LÍNGUAS, POETAS E BACHARÉIS: UMA CRÔNICA DA TRADUÇÃO NO BRASIL*. RIO DE JANEIRO: ROCCO, 2012.
2. PAES, JOSÉ PAULO. *TRADUÇÃO: A PONTE NECESSÁRIA*. SÃO PAULO: ATICA, 2008 (2ª. REIMPRESSÃO)
3. COCO, PINA. *TRADUTTORE, TRADITORE: AS TRADUÇÕES BRASILEIRAS DOS ROMANCES-FOLHETINS NA IMPRENSA CARIOCA DO SÉCULO XIX*. IN: FROTA, MARIA PAULA; MARTINS, MARCIA (ORGS). *TRADUÇÃO EM REVISTA N 2*. RIO DE JANEIRO: PUC-RIO, 2005. P. 77-85
4. DOSSIÊ 10 ANOS DE CADERNOS DE TRADUÇÃO. IN: *CADERNOS DE TRADUÇÃO*. N. XIX, 2207/1. FLORIANÓPOLIS: PGET/UFSC, 2007.
5. HALLEWELL, LAURENCE. *O LIVRO NO BRASIL: SUA HISTÓRIA*. TRAD. MARIA DA PENHA VILLALOBOS, LÍLIO LOURENÇO DE OLIVEIRA E GERALDO GERSON DE SOUZA. SÃO PAULO: EDUSP, 2012.
6. MELLO, GIOVANA CORDEIRO CAMPOS DE. *ASSIMILAÇÃO E RESISTÊNCIA SOB UMA PERSPECTIVA DISCURSIVA: O CASO DE MONTEIRO LOBATO*. TESE DE DOUTORADO. RIO DE JANEIRO: PUC-RIO, 2010 (INÉDITA).
7. OLIVEIRA, MARIA CLARA CASTELLÕES DE. *A CLEPTOMANIA DO TRADUTOR: A TRADUÇÃO NO BRASIL NA DÉCADA DE 40 DO SÉCULO XX*. IN: *XI CONGRESSO INTERNACIONAL DA ABRALIC – TESSITURAS, INTERAÇÕES, CONVERGÊNCIAS*, 2008. ([HTTP://WWW.ABRALIC.ORG/ANAIS/CONG2008/ANAISONLINE/SIMPOSIOS/PDF/065/MARIA_OLIVEIRA.PDF](http://www.abralic.org/anaais/cong2008/anaaisonline/simposios/pdf/065/MARIA_OLIVEIRA.pdf)).
8. RONAI, PAULO. *A TRADUÇÃO VIVIDA*. 4 ED. RIO DE JANEIRO: JOSÉ OLYMPIO, 2012.

Prof. Dr. Arnaldo Rosa Vianna Neto
Coordenador do Curso de Graduação
em Letras - Licenciatura da UFF
Matrícula SIAPE nº 1498737

COORDENADOR

DATA 06 / Jun / 2018

CHEFE DE DEPARTAMENTO

DATA 06 / Jun / 2018

Profª Dra. Solange Coelho Vazza
Chefe do GLE
SIAPE nº 1033408

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

1. BASNETT, Susan. *Estudos de Tradução: Fundamentos de uma disciplina*. Londr. Fundação Calouste Gulbenkian, 2003.
2. STEINER, George. *Dois séculos de questões de linguagem e tradução*. Curitiba: EDUEPP, 2005.
3. LAGES, Suzana K. *Walter Benjamin: tradução e tradução*. São Paulo: EDUSP, 2002.